

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ
В КОНТЕКСТЕ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

Международный сборник научных статей

**Новополоцк
ПГУ
2013**

А.В. Лисовская (Полоцк, ПГУ)

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Сравнение в вербальном поведении является довольно значимым явлением. Оно непосредственно связано с мышлением и процессом познания, который начинается с выявления человеком отношений сходства и различия между объектами и явлениями объективной действительности. Частными случаями общего понятия отношения являются такие понятия, как сравнение, равенство, сходство, различие и т. д. Остановимся несколько подробнее на логико-философской сущности сравнения.

Язык, будучи непосредственной действительностью мысли, реализует функции общения только в соответствии с мыслительной деятельностью человека, в соответствии с логикой мышления, являющейся отражением логики бытия. Содержательная сторона естественного языка не может не отражать логический процесс мышления [1]. Доказательством наличия тесной связи между логическими формами мышления и языком является тот факт, что «общечеловеческий характер логических форм мышления обуславливает универсальный характер тех форм языка, в которых воплощаются логические формы, и, следовательно, общие структурные черты всех языков мира» [2].

Под категориями мышления, или логическими категориями, имеются в виду «наиболее общие, основные понятия и существенные определения объекта познания; они выражают универсальные, высшие формы обобщения бытия и познания; логические категории есть итог и вместе с тем орудие познавательной деятельности человека» (В.И. Кодухов). К числу логических категорий, наряду с категориями количества, качества, пространства и времени, формы и содержания и т. д., относится и категория сравнения.

Философский энциклопедический словарь определяет понятие «сравнение» как «познавательную операцию, лежащую в основе суждений о сходстве или различии объектов, с помощью сравнения выявляются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить – это сопоставить «одно» с другим с целью выявить их возможные отношения» [3]. Логический словарь-справочник даёт следующее определение сравнения: «Сравнение – один из основных логических приёмов познания внешнего мира и духовных ценностей» [4].

У истоков рождения сравнений, так и их восприятий, лежат вполне определенные ассоциации: по сходству, по смежности, по противоположности, по смыслу. Причем в голове разных индивидов рождаются разные ассоциации.

Речь мужчин и женщин различается по выбору единиц лексики, предпочтениям тех или иных частей речи, синтаксических структур и стилистических приёмов. Эти различия безусловно имеют объективный характер, поскольку изначально предопределены самой природой гендера как социокультурного пола. Они объясняются их психологическими установками, обуславливающими выбор языковых средств.

Таким образом, изучение сравнения в гендерном аспекте позволит выявить особенности мужского и женского восприятия и оценки мира, зафиксированных в языке. Появление сравнения обусловлено языковой картиной мира говорящего, которая есть, по словам В.И. Пустоваловой, «зеркальное отображение мира, интерпретация, акт миропонимания». Выбор образа сравнения связан со способностью человека соизмерять окружающий мир по своему образу и подобию или же по тем объектам, с которыми человек имеет дело в процессе своей практической деятельности. Важную роль в этом случае играет миропонимание, система стереотипов и эталонов.

На основе наблюдения за живой устной речью, анализа примеров из художественных и драматических произведений И.С. Ляпко в своей работе «Метафорические поля в мужской и женской русской речи» выявила ряд ассоциативных полей, обуславливающих метафорические употребления у мужчин и женщин. А сравнение, с точки зрения соотносительности с другими явлениями сходного типа, – основа метафоры, ибо еще со времен Аристотеля принято считать метафору сокращенным, отработанным, скрытым сравнением [5]. Итак, в мужской речи проявляют активность следующие ассоциативные поля: техника, война, профессия, спорт. Для женщин же более характерны общегуманитарные ассоциации – искусство, природа (растительный, животный мир), окружающий обыденный мир: домашнее хозяйство, быт.

Также интересны результаты исследования, отраженные в работе «Сравнительные конструкции через призму гендерных различий», где С.В. Мамаева и Л.С. Шмольская выявили и интерпретировали различия в женском и мужском конструировании, употреблении и восприятии сравнительных конструкций через ассоциативный эксперимент, проводившийся в форме анкетирования, в рамках которого респондентам было предложено закончить компаративные модели-стимулы определённого типа соответствующими словесными реакциями. Представленные сравнения характеризовали умственную и физическую деятельность мужчины и женщины: (*женщина (мужчина) мыслит, как...*) и (*обычно женщины (мужчины) работают, как...*). Результаты экспериментальных данных, представленных в виде женских и мужских ассоциативных полей, позволили сделать обобщенный портрет женской языковой личности в зеркале тех сравнений, которые легли в основу эксперимента. Результаты ассоциативного эксперимента

позволили утверждать, что организация сравнительных конструкций, их смысловая и коннотативная нагрузка в речи мужчин и женщин различны. Однако частота и степень различий проявляется неодинаково и с разной долей интенсивности в зависимости от типа сравнительной конструкции. Сравнение-стимул актуализирует в языковом сознании женщин несколько иные семантические группы, чем у мужчин. Так, в женском ассоциативном поле более представленными являются семантические группы «человек» (*женщина мыслит, как... аналитик; анти-Сократ; Аристотель; Архимед; взрослый; умный человек; все женщины; вундеркинд; Гегель; глупая баба; доктор наук; железнодорожник; зануда; здоровый человек; знаток и др.*) и «мифические персонажи и литературные герои» (*женщина мыслит, как... Винни-Пух; дьявол; ангел; Колумбо; оборотень; невинный ангел; удав Каа; Пси Дак (покемон)*). В мужском ассоциативном пространстве больше ассоциатов, представляющих семантическое поле «животные» (*женщина мыслит, как... баран; ворона; зверь; змея; индюк; коза; корова; мартышка; лиса; курица и др.*), «артефакт» (*женщина мыслит, как... автомат, бомба с часовым механизмом, бревно, букварь, вертолет, вешалка, генератор случайных чисел, метеор, компьютер, осциллограф и др.*). Сравнение-стимул МУЖЧИНА МЫСЛИТ, КАК... актуализирует в сознании носителя русского языка обоюбого пола следующие семантические поля: «человек» (*двухлетний ребенок; философ; гений; генерал перед боем; глупая женщина; дипломат; доцент; единоличник*), «животные» (*воробей; баран; животное; жираф; заяц; индюк; ишак; лиса; медведь; обезьяна; не знаю, с каким животным сравнить; попугай; примат; самец; собака Павлова; страус; таракан*), «артефакт» (*часы; табуретка; спортивная машина; паровоз; маятник; то в одну сторону, то в другую; машина; компьютер; калькулятор; вычислительные машины*), «мифические персонажи» (*бог; Зевс; инопланетянин; Фемида*). Здесь ассоциаты, входящие в группу «животные» представлены заметно больше в женском ассоциативном пространстве. И всё же в женском ассоциативном пространстве преобладает положительная коннотация, в мужском же – отрицательная, с негативной окраской. В женском ассоциативном пространстве отсутствуют ассоциаты, выраженные инвективами. Словесные реакции с уменьшительно-ласкательными суффиксами свойственны больше женскому ассоциативному пространству [6].

Всё это говорит о том, что гендерная стереотипизация фиксируется в языке и непосредственно отражается в речи мужчин и женщин. Пол определённым образом влияет на выбор говорящим тех или иных языковых средств и каждой гендерной роли соответствует определённый тип речевого поведения.

В качестве словесных реакций среди женских и мужских ответов довольно часто выступают известные фразеологические обороты. Фразеологизмы как языковой знак той или иной ситуации является источником получения фоновых знаний, связанных с историей, географией и укладом жизни народонаосителя языка. Так как идиомы напрямую связаны с мировоззрением определенного народа, они несомненно отражают и национальный характер данного народа, который, как известно, является частью национальной культуры и частично являются отражением картины мира носителя языка [7].

Устойчивые сравнения как один из богатейших пластов фразеологического фонда в русском и английском языках эксплицируют мозаичную картину национальных культур на конструктивном и семантическом уровнях и являются ценным средством познания своеобразия и красоты языковых картин мира у изучаемых народов.

Итак, путем отбора и анализа фразеологических единиц, содержащих компонент сравнения, представилось возможным выделить семантические поля, преобладающие у носителей английского языка при сравнении. Источниками фактического материала послужили Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [8; 9] и Collins Cobuild Dictionary of Idioms [10]. В результате было отобрано порядка 200 фразеологических единиц, включающих компаративный компонент. Среди них были выявлены наиболее употребительные семантические группы, на которых базируется сравнение. Наибольшую группу составляют «животные» (37%): именно с животными чаще всего сравнивают человека и другие предметы и явления, через нахождение сходств с животными представляют их самые разнообразные качества и свойства (*eat like a bird; crazy as a bedbug; as crocodile tears; as a crow flies; like a rabbit (deer) caught in the headlights; (as) busy as a beaver; (as) blind as a bat (as a beetle); (as) hungry as a hawk (hunter); (as) flat as a flounder; like shooting fish in a barrel; watch someone like a hawk* и многие другие). Вторую многочисленную семантическую группу составляют «предметы окружающей действительности, достижения науки и культуры» (36%), сравнивая с которыми указывают на характер того или иного действия, явления, описывают внешность людей (*safe as houses; like a shot; go like a bomb; read sb like a book; built like a brick shithouse; bright as a button; like nobody's business; like clockwork; daft as a brush; clean as a whistle; like the clappers; clear as a bell (as crystal); deaf as a post; done like a dinner; laugh like a drain; easy as pie (ABC) и др.*). Менее представленные семантические группы – это «природа, природные явления» и «человек, части тела человека, имена собственные», которые составляют 13% и 12% соответственно.

К сожалению, представленные устойчивые сравнения не позволяют выявить гендерные различия в вербальном поведении, но в некоторой степени отражают особенности языковой картины мира носителя английского языка в целом, так как сравнение рассматривается современной лингвистикой как основная

ментальная операция, как способ познания и объяснения окружающей действительности. Его употребление отражает систему существующих в обществе стереотипов, в том числе и гендерных, обнаружить которые является целью последующих исследований.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что существуют социально и культурно значимые различия в социализации, обычаях и поведении, в том числе и речевом, мужчин и женщин. Каждому из полов приписывается ряд обязательных норм и оценок, регламентирующих гендерное поведение. А язык является одним из источников выявления гендерной стереотипизации и её изменений во времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чикурова, М.Ф. Логико-семантические основы синтаксических построений: на материале английского языка: учеб. пособие / М.Ф. Чикурова. – Тула: Изд-во Тульского гос. педагог. ин-та им. Л.Н. Толстого, 1980. – 72 с.
2. Чесноков, П.В. Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления / П.В. Чесноков. – Таганрог: Изд-во Таганрогского пед. ун-та, 1992. – 168 с.
3. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев [и др.]. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 836 с.
4. Кондаков, Н.И. Логический словарь-справочник / Н.И. Кондаков. – 2-е изд. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
5. Ляпко, И.С. Метафорические поля в мужской и женской русской речи / И.С. Ляпко // Гендер и проблемы коммуникативного поведения: Сборник материалов второй международной научной конференции. – Полоцк: ПГУ, 2005. – С. 76 – 79.
6. Мамаева, С.В. Сравнительные конструкции через призму гендерных различий / С.В. Мамаева, Л.С. Шмультская // Успехи современного естествознания. – 2011. – № 9. – С. 94 – 96.
7. Черемисина, М.И. Сравнения-фразеологизмы русского разговорного языка / М.И. Черемисина // Русск. яз. за рубежом. – 1967. – № 2. – С. 72 – 77.
8. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Изд. 3-е, исправл., в двух кн. – М.: «Советская Энциклопедия», 1967. – книга I.
9. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Изд. 3-е, исправл., в двух кн. – М.: «Советская Энциклопедия», 1967. – книга II.
10. Collins Cobuild Dictionary of Idioms / Ed. in Chief J. Sinclair. – London: Harper Collins Publishers Lmt., 1995. – 494 с.

Е.В. Ласица (Полоцк, ПГУ)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

В лингвистической литературе речевая деятельность определяется как использование языка в актах общения. Она существует в двух взаимообусловленных процессах – речепорождении (путь от речи к смыслу) и речевосприятии (путь от смысла к тексту).

Эти процессы чрезвычайно сложны и до сих пор недостаточно изучены. Тем не менее, в их основе лежат определённые закономерности и правила, известные нашему мозгу. Самую общую и универсальную функцию управления осуществляет интеллект. Она заключается в кодировании в виде универсального предметного кода (УПК – термин Н.И. Жинкина). На основе логических правил, применимых к любому языку, и возникают смысловые связи. Само предложение содержит смысл благодаря тому, что связывает слова соответственно некоторым требованиям.

В качестве продукта речевой деятельности выступает текст (высказывание), который строится по определённым моделям. Смысл конкретного высказывания начинает формироваться до языка и речи. Для его возникновения необходим контакт с окружающей средой и накопление сенсорной информации, которая поступает в анализаторы.

Говорящий обладает замыслом речи. Коммуникация состоится благодаря тому, что мысль, передаваемая от одного партнёра к другому, идентифицируется. Это возможно потому, что несмотря на всё многообразие и непредсказуемость, наша речь всё же строится по определённым правилам из заранее заданного языкового материала. Б.Ю. Норман отмечает, что «в сходных ситуациях и речевые действия человека будут сходны, стереотипны» [6, с. 11].

Каково же место и роль грамматики в процессе построения высказывания?